

# El autor



## Sergio Vodanović

Sergio Vodanović nació en Chile en 1926. En muchas de sus obras de teatro se puede apreciar una aguda crítica a la corrupción de la sociedad. Vodanović usa una técnica realista para presentar fielmente la sociedad que critica. El comienzo de la dictadura de Pinochet en Chile obligó a Vodanović a exiliarse en Colombia. Entre sus obras más conocidas se encuentran *El príncipe azul*, su primera obra teatral, *El Senador no es honorable*, *Deja que los perros ladren* y *Viña*, compuesta de tres obras de un acto entre las que se encuentra *El delantal blanco*.

## Al leer

El argumento de la obra de teatro que vas a leer se centra en una discusión entre una señora y una empleada. Mientras lees, ten presentes los siguientes puntos:

- la vida de la señora, lo que ella piensa de su esposo y su relación con la empleada
- el comportamiento (*behavior*) de la señora antes y después de cambiar de ropa
- el papel del caballero distinguido

## Lectura



# El delantal blanco

Sergio Vodanović

### PERSONAJES

LA SEÑORA

LA EMPLEADA

DOS JÓVENES

LA JOVENCITA

EL CABALLERO DISTINGUIDO

*La playa.*

*Al fondo, una carpa.*

*Frente a ella, sentadas a su sombra, LA SEÑORA y LA EMPLEADA.*

*LA SEÑORA está en traje de baño y, sobre él, usa un blusón de toalla blanca que le cubre hasta las caderas. Su tez° está tostada por un largo veraneo. LA EMPLEADA viste su uniforme blanco. LA SEÑORA es una mujer de treinta años, pelo claro, rostro° atrayente aunque algo duro. LA EMPLEADA tiene veinte años, tez blanca, pelo negro, rostro plácido y agradable.*

*LA SEÑORA: (Gritando hacia su pequeño hijo, a quien no ve y que se supone está a la orilla° del mar, justamente, al borde del escenario.) ¡Alvarito! ¡Alvarito! ¡No le tire arena a la niñita! ¡Métase al agua! Está rica... ¡Alvarito, no! ¡No le deshaga° el castillo a la niñita! Juegue con ella... Sí, mi hijito... juegue...*

complexion

face

shore

?

	quarrelsome	LA EMPLEADA: Es tan peleador°...	
Salió...	He's just like his father	LA SEÑORA: Salió al padre°... Es inútil corregirlo. Tiene una personalidad dominante que le viene de su padre, de su abuelo, de su abuela... ¡sobre todo de su abuela!	5
gentleman (referring to her husband)	con... reluctantly	LA EMPLEADA: ¿Vendrá el caballero° mañana?	
		LA SEÑORA: ( <i>Se encoge de hombros con desgano.</i> ) ¡No sé! Ya estamos en marzo, todas mis amigas han regresado y Álvaro me tiene todavía aburriéndome en la playa. Él dice que quiere que el niño aproveche° las vacaciones, pero para mí que es él quien está aprovechando. ( <i>Se saca° el blusón y se tiende a tomar sol.</i> ) ¡Sol! ¡Sol! Tres meses tomando sol. Estoy intoxicada de sol. ( <i>Mirando inspectivamente a LA EMPLEADA.</i> ) ¿Qué haces tú para no quemarte?	10
take advantage of	se... she takes off	LA EMPLEADA: He salido tan poco de la casa...	
		LA SEÑORA: ¿Y qué querías? Viniste a trabajar, no a veranear. Estás recibiendo sueldo, ¿no?	
		LA EMPLEADA: Sí, señora. Yo sólo contestaba su pregunta...	
permanece...	stays stretched out	LA SEÑORA <i>permanece tendida° recibiendo el sol.</i> LA EMPLEADA <i>saca de una bolsa de género una revista de historietas fotografiadas y principia° a leer.</i>	
	?	LA SEÑORA: ¿Qué haces?	20
		LA EMPLEADA: Leo esta revista.	
		LA SEÑORA: ¿La compraste tú?	
		LA EMPLEADA: Sí, señora.	
		LA SEÑORA: No se te paga tan mal, entonces, si puedes comprarte tus revistas, ¿eh?	25
		LA EMPLEADA <i>no contesta y vuelve a mirar la revista.</i>	
		LA SEÑORA: ¡Claro! Tú leyendo y que Alvarito reviente, que se ahogue... °	
y... and let Alvarito kill himself, let him drown		LA EMPLEADA: Pero si está jugando con la niñita...	
es... it's for you to look after		LA SEÑORA: Si te traje a la playa es para que vigilaras° a Alvarito y no para que te pusieras a leer.	30
	sits up	LA EMPLEADA <i>deja la revista y se incorpora° para ir donde está Alvarito.</i>	

LA SEÑORA: ¡No! Lo puedes vigilar desde aquí. Quédate a mi lado, pero observa al niño. ¿Sabes? Me gusta venir contigo a la playa.

LA EMPLEADA: ¿Por qué?

35 LA SEÑORA: Bueno... no sé... Será por lo mismo<sup>o</sup> que me gusta venir en auto, aunque la casa está a dos cuadras. Me gusta que vean el auto. Todos los días, hay alguien que se para al lado de él y lo mira y comenta. No cualquiera tiene un auto como el de nosotros... Claro, tú no te das cuenta de la diferencia. Estás demasiado acostumbrada a lo bueno... Dime... ¿Cómo es tu casa?

Será... It is probably for the same reason

40 LA EMPLEADA: Yo no tengo casa.

LA SEÑORA: No habrás nacido<sup>o</sup> empleada, supongo. Tienes que haberte criado<sup>o</sup> en alguna parte, debes haber tenido padres... ¿Eres del campo?

No... You were not born  
Tienes... You must have been raised

LA EMPLEADA: Sí.

45 LA SEÑORA: Y tuviste ganas de conocer la ciudad, ¿ah?

LA EMPLEADA: No. Me gustaba allá.

LA SEÑORA: ¿Por qué te viniste, entonces?

LA EMPLEADA: Tenía que trabajar.

50 LA SEÑORA: No me vengas con ese cuento. Conozco la vida de los inquilinos en el campo.<sup>o</sup> Lo pasan bien. Les regalan una cuadra<sup>o</sup> para que cultiven. Tienen alimentos gratis y hasta les sobra<sup>o</sup> para vender. Algunos tienen hasta sus vaquitas... ¿Tus padres tenían vacas?

inquilinos... tenant farmers /  
small land parcel /  
les... they have left (over)

LA EMPLEADA: Sí, señora. Una.

55 LA SEÑORA: ¿Ves? ¿Qué más quieren? ¡Alvarito! ¡No se meta<sup>o</sup> tan allá que puede venir una ola! ¿Qué edad tienes?

No... Do not enter

LA EMPLEADA: ¿Yo?

LA SEÑORA: A ti te estoy hablando. No estoy loca para hablar sola.

LA EMPLEADA: Ando en<sup>o</sup> los veintiuno...

Ando... I'm about

60 LA SEÑORA: ¡Veintiuno! A los veintiuno yo me casé. ¿No has pensado en casarte?

LA EMPLEADA baja la vista<sup>o</sup> y no contesta.

baja... looks down

<p>room Te... You would end up with many children</p>	<p>LA SEÑORA: ¡Las cosas que se me ocurre preguntar! ¿Para qué querrías casarte? En la casa tienes de todo: comida, una buena pieza,<sup>o</sup> delantales limpios... Y si te casaras... ¿Qué es lo que tendrías? Te llenarías de chiquillos,<sup>o</sup> no más. 65</p>
<p>Foolishness! Los... Prince Charmings boyfriend country estates sorberse... sniffle ?</p>	<p>LA EMPLEADA: (Como para sí.) Me gustaría casarme... LA SEÑORA: ¡Tonterías!<sup>o</sup> Cosas que se te ocurren por leer historias de amor en las revistas baratas... Acuérdate de esto: Los príncipes azules<sup>o</sup> ya no existen. No es el color lo que importa, sino el bolsillo. Cuando mis padres no me aceptaban un pololo<sup>o</sup> porque no tenía plata, yo me indignaba, pero llegó Álvaro con sus industrias y sus fundos<sup>o</sup> y no quedaron contentos hasta que lo casaron conmigo. A mí no me gustaba porque era gordo y tenía la costumbre de sorberse los mocos,<sup>o</sup> pero después en el matrimonio, uno se acostumbra a todo. Y llega a la conclusión que todo da lo mismo, salvo<sup>o</sup> la plata. Sin la plata no somos nada. Yo tengo plata, tú no tienes. Ésa es toda la diferencia entre nosotras. ¿No te parece? 70 75</p>
<p>pigsty</p>	<p>LA EMPLEADA: Sí, pero... LA SEÑORA: ¡Ah! Lo crees, ¿eh? Pero es mentira. Hay algo que es más importante que la plata: la clase. Eso no se compra. Se tiene o no se tiene. Álvaro no tiene clase. Yo sí la tengo. Y podría vivir en una pocilga<sup>o</sup> y todos se darían cuenta de que soy alguien. No una cualquiera. Alguien. Te das cuenta, ¿verdad? 80</p>
<p>leafs through / lanza... bursts out laughing</p>	<p>LA EMPLEADA: Sí, señora. LA SEÑORA: A ver... Pásame esa revista. (LA EMPLEADA lo hace. LA SEÑORA la hojea.<sup>o</sup> Mira algo y lanza una carcajada.<sup>o</sup>) ¿Y esto lees tú? 85</p>
<p>man belonging to the poor class (Chile) girdle commoner veins</p>	<p>LA EMPLEADA: Me entretengo, señora. LA SEÑORA: ¡Qué ridículo! ¡Qué ridículo! Mira a este roto<sup>o</sup> vestido de smoking. Cualquiera se da cuenta que está tan incómodo en él como un hipopótamo con faja<sup>o</sup>... (Vuelve a mirar en la revista.) 90 ¡Y es el conde de Lamarquina! ¡El conde de Lamarquina! A ver... ¿Qué es lo que dice el conde? (Leyendo.) "Hija mía, no permitiré jamás que te cases con Roberto. Él es un plebeyo.<sup>o</sup> Recuerda que por nuestras venas<sup>o</sup> corre sangre azul". ¿Y ésta es la hija del conde?</p>
<p>issue</p>	<p>LA EMPLEADA: Sí. Se llama María. Es una niña sencilla y buena. Está enamorada de Roberto, que es el jardinero del castillo. El conde no lo permite. Pero... ¿sabe? Yo creo que todo va a terminar bien. Porque en el número<sup>o</sup> anterior Roberto le dijo a María que no 95</p>

100 había conocido a sus padres y cuando no se conoce a los padres, es seguro que ellos son gente rica y aristócrata que perdieron al niño de chico o lo secuestraron...

LA SEÑORA: ¿Y tú crees todo eso?

LA EMPLEADA: Es bonito, señora.

LA SEÑORA: ¿Qué es tan bonito?

105 LA EMPLEADA: Que lleguen a pasar cosas así. Que un día cualquiera, uno sepa que es otra persona, que en vez de ser pobre, se es rica, que en vez de ser nadie, se es alguien, así como dice Ud....

LA SEÑORA: Pero no te das cuenta que no puede ser... Mira a la hija...  
110 ¿Me has visto a mí alguna vez usando unos aros<sup>o</sup> así? ¿Has visto alguna de mis amigas con una cosa tan espantosa?<sup>o</sup> ¿Y el peinado? Es detestable. ¿No te das cuenta que una mujer así no puede ser aristócrata?... ¿A ver? Sale fotografiado aquí el jardinero...

earrings

hideous

LA EMPLEADA: Sí. En los cuadros<sup>o</sup> del final. *(Le muestra en la revista. LA SEÑORA ríe encantada.)*

frames

115 LA SEÑORA: ¿Y éste crees tú que puede ser un hijo de aristócrata? ¿Con esa nariz? ¿Con ese pelo? Mira... Imagínate que mañana me raptan<sup>o</sup> a Alvarito. ¿Crees tú que va a dejar por eso de tener su aire de distinción?

kidnap

LA EMPLEADA: ¡Mire, señora! Alvarito le botó<sup>o</sup> el castillo de arena a la niñita de una patada.<sup>o</sup>

destroyed

kick

120 LA SEÑORA: ¿Ves? Tiene cuatro años y ya sabe lo que es mandar, lo que es no importarle los demás. Eso no se aprende. Viene en la sangre.

LA EMPLEADA: *(Incorporándose.)* Voy a ir a buscarlo.

LA SEÑORA: Déjalo. Se está divirtiendo.

LA EMPLEADA *se desabrocha<sup>o</sup> el primer botón de su delantal y hace un gesto en el que muestra estar acalorada.<sup>o</sup>*

unbuttons

?

LA SEÑORA: ¿Tienes calor?

125 LA EMPLEADA: El sol está picando<sup>o</sup> fuerte.

burning

LA SEÑORA: ¿No tienes traje de baño?

LA EMPLEADA: No.

LA SEÑORA: ¿No te has puesto nunca traje de baño?

LA EMPLEADA: ¡Ah, sí!

LA SEÑORA: ¿Cuándo?

130

LA EMPLEADA: Antes de emplearme. A veces, los domingos, hacíamos excursiones a la playa en el camión del tío de una amiga.

LA SEÑORA: ¿Y se bañaban?

LA EMPLEADA: En la playa grande de Cartagena. Arrendábamos trajes de baño y pasábamos todo el día en la playa. Llevábamos de comer y...

135

LA SEÑORA: (*Divertida.*) ¿Arrendaban trajes de baño?

LA EMPLEADA: Sí. Hay una señora que arrienda en la misma playa.

LA SEÑORA: Una vez con Álvaro, nos detuvimos en Cartagena a echar bencina° al auto y miramos a la playa. ¡Era tan gracioso! ¡Y esos trajes de baño arrendados! Unos eran tan grandes que hacían bolsas° por todos los lados y otros quedaban tan chicos que las mujeres andaban con el traste° afuera. ¿De cuáles arrendabas tú? ¿De los grandes o de los chicos?

petrol

hacían... they bagged out

rear end

140

sullenly

LA EMPLEADA mira al suelo taimada.°

LA SEÑORA: Debe ser curioso... Mirar el mundo desde un traje de baño arrendado o envuelta en un vestido barato... o con uniforme de empleada como el que usas tú... Algo parecido le debe suceder a esta gente que se fotografía para estas historietas: se ponen smoking o un traje de baile y debe ser diferente la forma como miran a los demás, como se sienten ellos mismos... Cuando yo me puse mi primer par de medias, el mundo entero cambió para mí. Los demás eran diferentes; yo era diferente y el único cambio efectivo era que tenía puesto un par de medias... Dime... ¿Cómo se ve el mundo cuando se está vestida con un delantal blanco?

145

150

LA EMPLEADA: (*Tímidamente.*) Igual... La arena tiene el mismo color... las nubes son iguales... Supongo.

155

LA SEÑORA: Pero no... Es diferente. Mira. Yo con este traje de baño, con este blusón de toalla, tendida sobre la arena, sé que estoy en "mi lugar", que esto me pertenece... En cambio tú, vestida como empleada, sabes que la playa no es tu lugar, que eres diferente... Y eso, eso te debe hacer ver todo distinto.

160

LA EMPLEADA: No sé.

- LA SEÑORA: Mira. Se me ha ocurrido algo. Préstame° tu delantal. Lend me
- LA EMPLEADA: ¿Cómo?
- 165 LA SEÑORA: Préstame tu delantal.
- LA EMPLEADA: Pero... ¿Para qué?
- LA SEÑORA: Quiero ver cómo se ve el mundo, qué apariencia tiene la playa cuando se la ve encerrada en un delantal de empleada.
- LA EMPLEADA: ¿Ahora?
- 170 LA SEÑORA: Sí, ahora.
- LA EMPLEADA: Pero es que... No tengo un vestido debajo.
- LA SEÑORA: (*Tirándole° el blusón.*) Toma... Ponte esto. Pulling off
- LA EMPLEADA: Voy a quedar en calzones°... underwear
- LA SEÑORA: Es lo suficiente largo como para cubrirte. Y en todo caso
- 175 vas a mostrar menos que lo que mostrabas con los trajes de baño que arrendabas en Cartagena. (*Se levanta y obliga a levantarse a LA EMPLEADA.*) Ya. Métete en la carpa y cámbiate. (*Prácticamente obliga a LA EMPLEADA a entrar a la carpa y luego lanza al interior de ella el blusón de toalla. Se dirige al primer plano y le habla a su hijo.*)
- LA SEÑORA: Alvarito, métase un poco al agua. Mójese las patitas siquiera°... No sea tan de rulo°... ¡Eso es! ¿Ves que es rica el
- 180 agüita? (*Se vuelve hacia la carpa y habla hacia dentro de ella.*)  
¿Estás lista? (*Entra a la carpa.*) Mójese... Wet your feet at least / No... Don't be afraid of the water
- Después de un instante, sale LA EMPLEADA vestida con el blusón de toalla. Se ha prendido° el pelo hacia atrás y su aspecto ya difiere algo de la tímida muchacha que conocemos. Con delicadeza se tiende de bruces° sobre la arena. Sale LA SEÑORA abotonándose aún su delantal blanco. Se va a sentar delante de LA EMPLEADA, pero vuelve un poco más atrás.*
- LA SEÑORA: No. Adelante no. Una empleada en la playa se sienta siempre un poco más atrás que su patrona.° (*Se sienta sobre sus pantorrillas° y mira, divertida, en todas direcciones.*) Se... She has pinned  
se... she lies face down
- LA EMPLEADA cambia de postura° con displicencia.° LA SEÑORA toma la revista de LA EMPLEADA y principia a leerla. Al principio, hay una sonrisa irónica en sus labios que desaparece luego al interesarse por la lectura. Al leer mueve los labios. LA EMPLEADA, con naturalidad, toma de la bolsa de playa de LA SEÑORA un frasco° de aceite bronceador y mistress  
calves  
? / con... lack of enthusiasm  
?

disapproving *principia a extenderlo con lentitud por sus piernas. LA SEÑORA la ve. Intenta una reacción reprobatoria,° pero queda desconcertada.*

LA SEÑORA: ¿Qué haces?

carefully *LA EMPLEADA no contesta. LA SEÑORA opta por seguir la lectura. Vigilando de vez en vez con la vista lo que hace LA EMPLEADA. Ésta ahora se ha sentado y se mira detenidamente° las uñas.*

LA SEÑORA: ¿Por qué te miras las uñas?

185

LA EMPLEADA: Tengo que arreglármelas.

LA SEÑORA: Nunca te había visto antes mirarte las uñas.

LA EMPLEADA: No se me había ocurrido.

LA SEÑORA: Este delantal acalora.

LA EMPLEADA: Son los mejores y los más durables.

190

LA SEÑORA: Lo sé. Yo los compré.

LA EMPLEADA: Le queda bien.

outfit  
se... could make a mistake  
te... could woo you /  
Sería... It would make a  
good story!

LA SEÑORA: (*Divertida.*) Y tú no te ves nada de mal con esa tenida.°  
(*Se ríe.*) Cualquiera se equivocaría.° Más de un jovencito te podría hacer la corte°... ¡Sería como para contarlo!°

195

LA EMPLEADA: Alvarito se está metiendo muy adentro. Vaya a vigilarlo.

se... goes forward  
She thinks it over

LA SEÑORA: (*Se levanta inmediatamente y se adelanta.*)° ¡Alvarito!  
¡Alvarito! No se vaya tan adentro... Puede venir una ola.  
(*Recapacita° de pronto y se vuelve desconcertada hacia LA EMPLEADA.*)

LA SEÑORA: ¿Por qué no fuiste tú?

LA EMPLEADA: ¿Adónde?

200

LA SEÑORA: ¿Por qué me dijiste que yo fuera a vigilar a Alvarito?

LA EMPLEADA: (*Con naturalidad.*) Ud. lleva el delantal blanco.

LA SEÑORA: Te gusta el juego, ¿ah?

se... she heads for

*Una pelota de goma, impulsada por un niño que juega cerca, ha caído a los pies de LA EMPLEADA. Ella la mira y no hace ningún movimiento. Luego mira a LA SEÑORA. Ésta, instintivamente, se dirige a° la pelota y la tira en la dirección en que vino. LA EMPLEADA busca en la bolsa de playa de LA SEÑORA y se pone sus anteojos para el sol.*

LA SEÑORA: (*Molesta.*) ¿Quién te ha autorizado para que uses mis  
205 anteojos?

*Annoyed*

LA EMPLEADA: ¿Cómo se ve la playa vestida con un delantal blanco?

LA SEÑORA: Es gracioso. ¿Y tú? ¿Cómo ves la playa ahora?

LA EMPLEADA: Es gracioso.

LA SEÑORA: (*Molesta.*) ¿Dónde está la gracia?

210 LA EMPLEADA: En que no hay diferencia.

LA SEÑORA: ¿Cómo?

LA EMPLEADA: Ud. con el delantal blanco es la empleada; yo con este blusón y los anteojos oscuros soy la señora.

LA SEÑORA: ¿Cómo?... ¿Cómo te atreves a° decir eso?

*te... do you dare*

215 LA EMPLEADA: ¿Se habría molestado en recoger la pelota si no estuviese vestida de empleada?

LA SEÑORA: Estamos jugando.

LA EMPLEADA: ¿Cuándo?

LA SEÑORA: Ahora.

220 LA EMPLEADA: ¿Y antes?

LA SEÑORA: ¿Antes?

LA EMPLEADA: Sí. Cuando yo estaba vestida de empleada...

LA SEÑORA: Eso no es juego. Es la realidad.

LA EMPLEADA: ¿Por qué?

225 LA SEÑORA: Porque sí.

LA EMPLEADA: Un juego... un juego más largo... como el "paco-ladrón".° A unos les corresponde ser "pacos", a otros "ladrones".

*cops and robbers*

LA SEÑORA: (*Indignada.*) ¡Ud. se está insolentando!

230 LA EMPLEADA: ¡No me grites! ¡La insolente eres tú!

LA SEÑORA: ¿Qué significa eso? ¿Ud. me está tuteando?°

*addressing me as tú*

LA EMPLEADA: ¿Y acaso° tú no me tratas de tú?

*perhaps*

LA SEÑORA: ¿Yo?

LA EMPLEADA: Sí.

LA SEÑORA: ¡Basta ya! ¡Se acabó este juego!

235

LA EMPLEADA: ¡A mí me gusta!

LA SEÑORA: ¡Se acabó! (*Se acerca violentamente a LA EMPLEADA.*)

Move away!

LA EMPLEADA: (*Firme.*) ¡Retírese!°

se... stops

LA SEÑORA *se detiene*° sorprendida.

LA SEÑORA: ¿Te has vuelto loca?

240

LA EMPLEADA: Me he vuelto señora.

LA SEÑORA: Te puedo despedir en cualquier momento.

LA EMPLEADA: (*Explota en grandes carcajadas, como si lo que hubiera oído fuera el chiste más gracioso que jamás ha escuchado.*)

LA SEÑORA: ¿Pero de qué te ríes?

LA EMPLEADA: (*Sin dejar de reír.*) ¡Es tan ridículo!

LA SEÑORA: ¿Qué? ¿Qué es tan ridículo?

245

LA EMPLEADA: Que me despida... ¡Vestida así! ¿Dónde se ha visto a una empleada despedir a su patrona?

Take off

LA SEÑORA: ¡Sácate° esos anteojos! ¡Sácate el blusón! ¡Son míos!

LA EMPLEADA: ¡Vaya a ver al niño!

LA SEÑORA: Se acabó el juego, te he dicho. O me devuelves mis cosas o te las saco.

250

LA EMPLEADA: ¡Cuidado! No estamos solas en la playa.

LA SEÑORA: ¿Y qué hay con eso? ¿Crees que por estar vestida con un uniforme blanco no van a reconocer quién es la empleada y quién la señora?

LA EMPLEADA: (*Serena.*) No me levante la voz.

LA SEÑORA, *exasperada, se lanza sobre LA EMPLEADA y trata de sacarle el blusón a viva fuerza.*°

a... by sheer strength

struggles / Worthless maid!

LA SEÑORA: (*Mientras forcejea.*°) ¡China!° ¡Ya te voy a enseñar quién soy! ¿Qué te has creído? ¡Te voy a meter presa!

255

Un grupo de bañistas ha acudido° al ver la riña:° DOS JÓVENES, una muchacha y un señor de edad madura y de apariencia muy distinguida. Antes que puedan intervenir LA EMPLEADA ya ha dominado la situación manteniendo bien sujeta° a LA SEÑORA contra la arena. Ésta sigue gritando ad libitum° expresiones como: "rota cochina"°... "ya te las vas a ver con mi marido"°... "te voy a mandar presa"°... "esto es el colmo",° etc., etc.

ha... has come / fight

bien... well restrained,  
subdued / freely

low class swine / ya... you will  
have to deal with my  
husband / esto... this is the  
limit

UN JOVEN: ¿Qué sucede?

EL OTRO JOVEN: ¿Es un ataque?

LA JOVENCITA: Se volvió loca.

260 UN JOVEN: Puede que sea efecto de una insolación.

EL OTRO JOVEN: ¿Podemos ayudarla?

LA EMPLEADA: Sí. Por favor. Llévensela. Hay una posta° por aquí cerca...

First Aid Station

265 EL OTRO JOVEN: Yo soy estudiante de Medicina. Le pondremos una inyección para que se duerma por un buen tiempo.

LA SEÑORA: ¡Imbéciles! ¡Yo soy la patrona! Me llamo Patricia Hurtado, mi marido es Álvaro Jiménez, el político...

LA JOVENCITA: (Riéndose.) Cree ser la señora.

UN JOVEN: Está loca.

270 EL OTRO JOVEN: Un ataque de histeria.

UN JOVEN: Llémosla.

LA EMPLEADA: Yo no los acompaño... Tengo que cuidar a mi hijito... Está ahí, bañándose...

275 LA SEÑORA: ¡Es una mentirosa! ¡Nos cambiamos de vestido sólo por jugar! ¡Ni siquiera° tiene traje de baño! ¡Debajo del blusón está en calzones! ¡Mírenla!

Ni... Not even

EL OTRO JOVEN: (Haciéndole un gesto al JOVEN.) ¡Vamos! Tú la tomas por los pies y yo por los brazos.

LA JOVENCITA: ¡Qué risa! ¡Dice que está en calzones!

Los DOS JÓVENES toman a LA SEÑORA y se la llevan, mientras ésta se resiste y sigue gritando.

LA SEÑORA: ¡Suéltense! ¡Yo no estoy local! ¡Es ella! ¡Llaman a Alvarito! ¡Él me reconocerá! 280

Exit / llevando... carrying  
off bodily

*Mutis° de los DOS JÓVENES llevando en peso° a LA SEÑORA. LA EMPLEADA se tiende sobre la arena, como si nada hubiera sucedido, aprontándose° para un prolongado baño de sol.*

preparing herself

EL CABALLERO DISTINGUIDO: ¿Está Ud. bien, señora? ¿Puedo serle útil en algo?

LA EMPLEADA: (*Mira inspectivamente al SEÑOR DISTINGUIDO y sonrío con amabilidad.*) Gracias. Estoy bien.

EL CABALLERO DISTINGUIDO: Es el símbolo de nuestro tiempo. Nadie parece darse cuenta, pero a cada rato, en cada momento sucede algo así. 285

LA EMPLEADA: ¿Qué?

EL CABALLERO DISTINGUIDO: La subversión del orden establecido. Los viejos quieren ser jóvenes; los jóvenes quieren ser viejos; los pobres quieren ser ricos y los ricos quieren ser pobres. Sí, señora. Asómbrese Ud. También hay ricos que quieren ser pobres. Mi nuera va todas las tardes a tejer con mujeres de poblaciones callampas. ¡Y le gusta hacerlo! (*Transición.*) ¿Hace mucho tiempo que está con Ud.? 295

LA EMPLEADA: ¿Quién?

EL CABALLERO DISTINGUIDO: (*Haciendo un gesto hacia la dirección en que se llevaron a LA SEÑORA.*) Su empleada.

? LA EMPLEADA: (*Dudando. Haciendo memoria°.*) Poco más de un año.

EL CABALLERO DISTINGUIDO: ¡Y así le paga a Ud.! ¡Queriéndose hacer pasar por una señora! ¡Como si no se reconociera a primera vista quién es quién! (*Transición.*) ¿Sabe Ud. por qué suceden estas cosas? 300

LA EMPLEADA: ¿Por qué?

EL CABALLERO DISTINGUIDO: (*Con aire misterioso.*) El comunismo...

LA EMPLEADA: ¡Ah!

EL CABALLERO DISTINGUIDO: (*Tranquilizador.*) Pero no nos inquietemos. El orden está restablecido. Al final, siempre el orden se restablece... Es un hecho... Sobre eso no hay discusión... (*Transición.*) Ahora, con permiso, señora. Voy a hacer mi footing° diario. Es muy 305

jogging

310 conveniente a mi edad. Para la circulación, ¿sabe? Y Ud. quede tranquila. El sol es el mejor sedante.° (*Ceremoniosamente*) A sus órdenes, señora. (*Inicia el mutis. Se vuelve.*) Y no sea muy dura con su empleada, después que se haya tranquilizado... Después de todo... Tal vez tengamos algo de culpa nosotros mismos... ¿Quién puede decirlo? (*EL CABALLERO DISTINGUIDO hace mutis.*)

sedative

*LA EMPLEADA cambia de posición. Se tiende de espaldas para recibir el sol en la cara. De pronto se acuerda de Alvarito. Mira hacia donde él está.*

315 *LA EMPLEADA: ¡Alvarito! ¡Cuidado con sentarse en esa roca! Se puede hacer una nana° en el pie... Eso es, corre por la arenita... Eso es, mi hijito... (Y mientras LA EMPLEADA mira con ternura° y delectación maternal cómo Alvarito juega a la orilla del mar se cierra lentamente el Telón.)*

boo-boo  
affection